

S.O.H.P. SIMELANE HISTORY: Sidlane Sime1ane 1/1

ngw Maweni, Kutsi unginike  
 He was introduced by Maweni,  
 lelive nye naba bukhozi  
 saying, as you gave me this land  
 bami lobungetulu Kwanwi  
 here is my head, my senior.

H Maweni brought Bhozongo,

Bhozongo Lamba, (Bhozongo-right)

S Mh.

H Brought Bhozongo to Sombhola  
 introducing Bhozongo, says

this is my king, ✓

C Nkhosi Simelane

H Nkhosi Simelane this one

C Right

H He is the elder brother to  
 me, He is the chief

C Ya right, so did the  
 Simelane have a Sigodlo  
 at ezulwini

H Bebanaso iphi sigodlo baka  
 did they have sigodlo here  
 Simelane lapna ezulwini  
 at Zulwini, the Simelane.

S Mh. sigodlo badla lusehwa  
 1) sigodlo they ate "pickles", its  
 Sikhona nye  
 sigodlo, sigodlo kutsi bukhozi  
 there the sigodlo, just because  
 vete toja badla lusehwa, ayi.  
 they are kings (leaders) they ate

182 "pickles"

H

S Badla lusehwa

H They ate pickles

C So that means that was no  
 sigodlo at ezulwini

H We all Simelane

S Nata Ngwane ketsiwa yinkosi  
Even at kaNgwane its called  
yaka Simelane  
the head of the Simelane.

H We always take him as our  
king

C Bhozongo

S Lomaweni sikhulu, ngwe  
Maweni was chief, chief  
chief, bahlet nye Kanye  
they were staying together side  
balinganisite, abahlephani  
by side, they never quarrelled

C So was sikhulu

H Sikhulu was Bhozongo  
sikhulu asingubani sase  
Maweni

S Maweni

C Maweni

H It was Maweni

C But Bhozongo was just living  
with him

H Lo Bhozongo, ahala naye lo  
Bhozongo was staying with  
Maweni  
Maweni

S Yinkosi yaka Simelane  
The head of the Simelane

H Yinkosi yaka Simelane  
Head of the Simelane

C So Bhozongo was inkosi

yaka Simelane but Maweni was  
sikhulu for Sombhlo, under  
Sombhlo

H Sikhulu sasiphetse bani, aphosi  
The sikhulu was authority of who,  
a Sombhlo lo Maweni,  
under Sombhlo?, this Maweni

S Lisikhulu phela sasiphetse,  
This "sikhulu" was an authority  
Bhozongo lajinkosi lo kwethandeni  
Bhozongo who was head

with story what happened there

H Kwabe sekwentla njani  
So what happened

S Sebeyefita bayahlala  
so they came and stayed

H Sepita balilala la and then  
they came and stayed here  
they came together to stay

C Bhozongo came here, with  
people

H Bhozongo naye weta nebantfu  
Bhozongo also came with people

S Eh-eh yes.

C lots of people

H Babanengi → (lots of them)

S Eh-eh

H lots of people  
kwase → (to what)

S Sebayahlala ke, washeshe  
they stayed, Bhozongo died  
waya phela Bhozongo kwase kube  
early then it was

kwase Mtshingila.

Mtshingila

H They stayed together until  
Bhozongo died.

C They stayed at eZulwini here.

H Wafela khona lapha eZulwini  
He died here at Zulwini.

S Mh-

H He died here at Zulwini

C Right, he died here, who  
was chief then, Maweni  
or Bhozongo

H Labe ngu chief ke lapha  
who was chief here, who  
kwase kungubani nome Maweni  
was it, Maweni or Bhozongo  
nome Bhozongo

S So Bhozongo, butkhesi bakitsi  
Bhozongo is our royal house

H Bhozongo is - a -

S Baka Simelane sitisi butkhesi  
of the Simelanes we say <sup>ho</sup> <sup>is</sup>  
our head

lomakhiwa lapho umphakatsi  
which was built there, umphakatsi

H Maweni's kraal, umphakatsi  
was build there

C On the ummango

H Lapha kulomango lo

S Eh this "ummango"

S E hbe e - Yes.

C Okay

S Sowuyesuka - ke lomaweni  
Then Maweni moved

C What is that

H Maweni moved

S Sewulandza Bhozongo, kuba

He went to fetch Bhozongo of  
atfwise lelize.

H After he got this land  
he got this land

he went back, to ask Bhozongo  
to come with him

C Where was Bhozongo

H Abekuphi yena lo Bhozongo  
Where was Bhozongo

S Abe<sup>ka</sup>zulu

He was at KwaZulu

H at kwaZulu

C At Nkalaneni

H Ake Nkalaneni

S A+Nkalaneni  
eh-eh.

C And then

S Kwase kuti, ke awu senjifwala

And then, so I have opt

live le kaNgwane angiloudze

a place at kaNgwane, let me

butcha, bani, Bhozongo

go fetch my ~~royal~~ authorities

H And I am

now going to my elder

C Bhozongo was the elder brother

H Abingulomdala is Bhozongo

S Muthulu kumaMaweni

is greater than Maweni

C Okay, I understand, can we go

to Louhi - lapha, leNkosi  
 because ~~Sombulo~~, the king  
 Kwakuthona Umina wako Simelane  
 had a mother of the Simelane  
 Sombulose

H They decided to live Zululane  
 because the Zulus were pushing  
 them behind - go away  
 so they had to follow  
 Maweni was the king there  
 so -  
 allowed to Khouta because

C ~~Sombulo~~ ~~in the~~ because  
 Sombulose was here.

S Sawaye fika ke lapha  
 Then he came here, Maweni  
 Maweni unikwa live leZulwini  
 was given this land of eZulwini

H When he arrived here Maweni  
 was given a place at  
 Zulwini

C Which Zulwini

H Nyukuphi la yi Zulwini  
 Where is Zulwini

S Nantiya nje tindzala talo  
 These are the old remains of  
 ngilo louthu lesibhete ikulo  
 it, all this place where we are  
 kodwa tindzala talo nato nje  
 sitting, but the old remains of  
 bhansi entsaba, nato nje -  
 it is ~~under~~ <sup>below</sup> these mountains  
 uyayibona lentsaba ngaphansi  
 You see that mountains, just  
 nato nje lakukhile khona tindzala  
 below it, see those good place  
 teZulwini ke lento  
 those are the old remains of Zulwini

H Lapha kunelethlahla  
 Over those trees

C Ou the bridge there

S Kunenuti - ke waMaweni  
 There is a house for Maweni

gini  
themselves

S Babe, babe, babelileti nabanye  
They were staying together  
nqe bakhile  
with others

H They were the  
same

C In the same anabutho

H Kulawo nabutho  
in those nabutho  
Mh-

C At this time where was  
Ndwandwe

H Laba baka Ndwandwa nabude  
The Ndwandwes and Zwide, who  
bebakuphike to bona  
were they.

S E - neingete ngaguba kakhulu  
I cannot say much about that  
kupho kodwa ngiyeva kutsi  
but I hear that they were on  
babe bukana kodwa ngite kakhulu  
either side (neighbours) but I don't

awali

have much knowledge

H I am not quite sure about

C I see, okay, e - where they  
came to Khonta to Souhlolo  
were there a lot of Simelane  
like a whole Israel nation

H Lapla nabatawathonta laba  
when they come to Khonta  
baka Simelane ku Souhlolo beta  
these, the Simelane, to Souhlolo  
base.

did they come as a nation

S Beta base ba sine baqutshakwangubo  
They came as a nation being  
baka Zulu, wasutsi Maweni awu  
pushed behind <sup>by</sup> the Zulus, then  
sengiya ka ~~dadzew~~ from ngipawu  
Maweni decided to go to here  
khonta inkhosi ngoba la  
sisters to Khonta the king

6

S Kutsiwa Simelane, nabo Ngwane  
We say Simelane, nabo Ngwane  
Mntungwa, Adlebezimce wana  
Mntungwa, Nollebezimce wane  
nabo Lokotwako, nabo Nkhosi  
nabo Lokotwako, nabo Nkhosi

C I see, right, who were  
they related to in Zululand  
is there someone they could  
say is their people

H Nime baka Simelane batihlubo  
You the Simelanes were related  
Kubaphi kulaba baka Zulu  
to who in kwaZulu

S Anu angati,  
I don't know

H I wouldn't say

S Babetiphetse nabo  
~~the~~ They ruled themselves.

H They were also - nabo kunge

nathosi

7

S Mhu Mhu babetiphetse ngoban  
Ya, they ruled themselves <sup>because</sup> ~~but~~  
babehlasela phela  
they would stage fights.

H They were also fighting

C When he says "phela" what  
does that mean.

H Em - Em, bebatiphetse  
that means they had their  
own leader

C Mhu did they have the  
when they were at  
~~near~~ kwaZulu near Maludu  
did they, did the Simelane  
train nabutfwo, nabutfwo

H Uma laba baka Simelane baleka  
when the Simelane were  
Zulu lapha ngema Budu  
still at kwaZulu near Maludu  
e Nkalaneni babengabo boduna  
at Nkalaneni, were they all by the



A

S eNkalaneni  
 At Nkalaneni

C At eNkalaneni

H At Nkalaneni, they were staying at Nkalaneni where their kraal was

C Where is Nkalaneni - near what place

H Ingakuphi le Nkalaneni, where is Nkalaneni, around ingakuphi indawo which place

S Ngatapha ngeMagudu near around Magudu

H Near magudu

C ----- so when they see, at first of all do other Simelane Mntungwa do they call themselves Mntungwa

H Lubanye baka Simelane nabo do some Simelane call batibita kutsi bange Mntungwa themselves Mntungwa

S E - E  
 Yes - Yes

H They also call themselves Mntungwa

C Why, where does this name Mntungwa come from.

H Liganutaphi lona beligama How did the name Mntungwa beliba, nabo batibite ngeku come to being, why do they call tsi Mntungwa themselves Mntungwa

S Sibongo Simelane, Mntungwa Its a surname, Simelane, Mntungwa

H Its a surname, Simelane, Mntungwa

S Natsi saku khandza kukhona

# We also find it like these <sup>old</sup> <sub>people</sub>

H We also find it just like that. Simelane Mntungwa

C Ah - I see, what is the sinanatelo

H Sinanatelo sathona base sitini what is the sinanatelo of k the Simelane

✓

which King

H Xayingubani  
Who was he

S Sombulolo

C Where did they come from

H Nanisukaphi - ke

~~Where~~ Where were you from

S ENkalaneni, ~~to~~

From Nkalaneni

H Came from Nkalaneni

S Kaziulu

At Kwazulu

C Kaziulu, who was the  
chief of the Simelane when  
they came to Khonta.

H Labenguyena amkhulu/apha  
Who was senior among these  
kalaba baka Simelane nabalewa  
Simelane who came to Khonta  
Khonta Kwakungubani  
was who, who was he?

S Kwefika Maweni

His Maweni who came

H Maweni did

C Why did he leave Zululand

H Abese, wasukelani yena  
Why did Maweni leave  
Maweni kaZulu  
Zululand.

S Babe/haselana nebakazulu, bata  
They were fighting with the  
Butholezi  
Zulu - Butholezi

H They were fighting with Butholezi  
of Zululand

C Who was Butholezi

H Butholezi

C Oh Butholezi, I see, where  
did this Simelane live in  
Kwazulu,

H Nabale kaZulu laba bata  
When they were at Zululand, the  
Simelane bebalalaphi, bebakhe  
simelane were staying at which  
phi \_\_\_\_\_  
place

Interview

④

SIDLANE Simelane: At Ntshaneni  
ON: 9/7/23

C Can we ask them, How did  
the Simelane people come to  
eSwatini to Ngwane

H Sifuna kunibuta naku -  
We want to ask you -  
bo Simelane - kutsi baka Simelane  
bo Simelane - that how did  
bafika njani ka eSwatini  
the Simelane arrive at this place

S

Bayabuta. They are asking

H Uyabuta phendvula ke wena  
she is asking - so you have  
kutsi bafika kanjani  
to reply as to how they came

S Sefika ngekukhonta inkhosi  
We came to khonta to the king

H We came here to khonta the  
king



Section One

Sumelane History

Hamilton series

9.07.83

Sidlane Sumelane

lea Simelane history

H I wont be quite correct when I talk about Dlamini but the Simelane on behalf of because they used to speak and to tell us about this

C So as for as he knows Noyiba was not Noyiba Simelane, The sibony of Noyiba cannot Simelane.

H Nawatiko wena ngokubona As you know, you don't kwakho awiboni kutsi think that Noyiba was Noyiba ukhona ka Simelane a Simelane.

C Okay, right, when they khonta to Sobhuza and to Sombhlo did they join in with Sombhlo's

amabutho, did they mix together.

H Lapha nase bakhontile, when they had khonted bakhonta kuSombhlo babo soba to Sombhlo, they joined with vele bahlanganyela lapha emathu mabutho of Sombhlo, the buthweni akhona yini baba Simelane then became one sibavete bababutho tanye libutho with the other mabutho nalabutho

S Mhm

C So when Sombhlo went to Mdimba and then the Simelane stayed at Ezulwini - they were did some of Sombhlo's mabutho stay at Ezulwini or was it just Simelane

H Uma ke asatamba Sombhlo aya So when Sombhlo went

lea Simelane history

H I won't be quite correct when I talk about Dlamini but the Simelane on behalf of because they used to speak and to tell us about this

C So as far as he knows Noyiba was not Noyiba Simelane, the sibonyo of Noyiba is not Simelane.

H Nawatiko wena ngokubona as you know, you don't kwakho awiboni kutsi think that Noyiba was Noyiba ukhona ka Simelane a Simelane.

C Okay, right, when they khonta to Sobhuza and to Soukhlo did they join in with Soukhlo's

amabutho, did they mix together.

H Lapha nase bakhontile, when they had khonted bakhonta ka Soukhlo babo seba to Soukhlo, they joined with vele bakhontile lapha emathu mabutho of Soukhlo, the bethweni akhona yini baka Simelane then became one sibavete bakalibutho tanye libutho with the other mabutho nalabutho

S Mhm

C So when Soukhlo went to Mdimba and then the Simelane stayed at Ezulwini - they were did some of Soukhlo's mabutho stay at Ezulwini or was it just Simelane

H Uma ke asakamba Soukhlo aya so when Soukhlo went

S Awa sira basho nyalo  
 We hear people say but  
 kodwa ke phela kutsi  
 they wouldn't tell us  
 atebasitshela kahle ngoba  
 properly because you hear  
 tintfo uze uyinate seba  
 things when people talk  
 yikhuluma, siyeswe nje  
 about it, we hear that it  
 kutsi shengaloi kuyalo kodwa  
 could be like that but we  
 singakunaki  
 never took care

H We were not told about  
 it but we would hear  
 people talking about Sombulolo  
 being on the          foni  
 Sombulalose

C Sombulalose, did they ever  
 hear of a wife of  
 Ngwane - right in other

words the father of Sombulolo - abd  
 Ngiba

H E-lapha kuzhosikali yaNgwane  
 The wife of Ngwane  
 of Ngwane

C No of Ndvungunye  
 H Ya Ndvungunye ibitwa nga  
 of Ndvungunye, is she called  
 no Tiba. no Tiba

S Angikusita Nkosagwa kutsi  
 It must help you miss that  
 nase wungeni ngalapha kangwan  
 when you get to the Ngwane  
 asiyali lapho imilanduwo  
 we don't know their history  
 yathona,                                  babehtala  
   were staying

khona, kungakuhle kuwo  
 there, it would be best to hear  
 laMalanyeni, ungatfwa la ke.  
 foni Malanyeni, you can get it  
 Natse sali lemlanduwo yakitsi  
 foni them, we only know over



umakabo yini Sombhlo la  
 his brother was head, a brother  
 S <sup>Sombhlo</sup> Awu who nesuka li  
 You man when he moved to  
 atlhuphuka aisi, awu  
 that side moving like this, I  
 angigonolze gondzi lapho  
 don't understand see

H I am not quite sure

C Did he ever hear

S kwatsi kube kufe Sombhlo

kwase kuphatsa Msewati.

H Sombhlo then Msewati  
 took over from Sombhlo

C Ya - right, did he  
 ever hear of Sombhlo's  
 brother Ngwetazi or Magweqwe

H Umakabo Sombhlo wakwe  
 Did you ever hear of brother

wamva yini, nate namva yini  
 of Sombhlo, did you ever hear  
 kosimelane, Ngwetazi na Magweqwe  
 about him, Ngwetazi and Magweqwe  
 tutsiwa nye ngu Ngwetazi lomnye  
 they said it was Ngwetazi and  
 kutsiwa ngu Magweqwe  
 the one was Magweqwe!

S Cha No!

C cha - okay

S Umlandiso waka Ngwane

The history of kaNgwane

aswale kakhulu sathi lowatilo  
 we don't know very much we only  
 know our history

C Ya - okay, eh

C eh what about NoSiba  
 when Sanyolozzi, she had,  
 Sombhlo was a child of  
 Sanyolozzi, right

H Sanyolozzi watala uSombhlo kuphela  
 Sanyolozzi beset Sombhlo  
 only

bebatsi akabheke lamoya  
was also to remain to  
ngoba Zulu abevela abila  
keep guard over the Zulus because  
zelle they were threatening

H Yes - they came, but all  
the time they had to  
put spies to listen  
to go  
there and find out if  
you see people coming  
this side

~~S~~

C Who were the spies?

H Timhloli Kwakubaka bani  
Who were the spies

S Timhloli taticamuka ngale  
spies were coming from Zulu  
ngakuzulu tiffusole kutsi kame  
to find how strong are the  
madvodza la lesabetako  
man that are here, but they

timhlol taticamuka ngale khona  
find fearful man, Spies would come from  
that side. They <sup>la</sup> nakadze ke  
bangene. They could not  
come in (to fight)

H Even the Zulu

C Would send their spies

H They send their spies to look  
around and the Swazis send  
spies just to walk and see  
if there is anybody  
and then come back and  
report to the chief.

C When Sombhlo went to Mzimba  
who was in charge of this  
side, who was — was it  
his brother

H Lapha Sombhlo nake kutato le  
When Sombhlo moved from  
eta la kusho kutsi kwakuphe  
there coming here it means

→ No Communication

S Kwa phuma impi yawu  
An impi went out to  
klasela besuthe mdzimba  
fight with the Suthu, at  
yabacasha.

Mdzimba, they defeated them

H They were fighting at  
Mdzimba, mangje

S Mangje fabe seliyabuya beli  
so when they came back, the  
but two selitsi Nkhosi ubhete  
libhete said to the king, he is  
ebaleni kute umgedze. la  
staying where there is no hiding  
imigedze ile, abeyola  
place, (forts), a fort is up, so he  
umgedze ngoba  
went up for the forts.

H And when they got the  
fort at Mdzimba the libhete  
came back to Sombulolo

and they said looks you are  
just outside there is no  
refuge for you. — yourself  
so you better go there

C At Mdzimba

H To Mdzimba

C Was Sombulolo fighting with  
the Zulu at that time

H Abelwa nebaka Zulu yini  
Was he fighting with the Zulus  
ngalero sikhatsi Sombulolo  
at that time Sombulolo

S Mangje lomoya lo, —  
Now this spirit —  
wawuwele ushisa kuhlosekama  
was really hot, there were fights  
kusala emaghave la, nalo  
so the strong heroes of war were  
babonkhulu babembona nje  
made to remain, My grandfather

sesuwufuna, bafuna kutisi  
when searched they want

C They don't know

H They can look for a  
person who could point  
a straight line about  
shulu that then  
and

C That would be very  
nice

H Utsi nibosita phela basi  
the says you must help, simelane  
melane  
and get them.

C Do the simelane people  
call themselves Bemdzabuto  
or eMakhandzambili

H Nene ninge Makhandzambili  
Are you those that are called  
nome Bemdzabuto

S ~~And~~ ahead or are you Bemdzabuto

Asisimo eMakhandzambili  
We are not Makhandzambili

tsine seta neuthosi aSombhlo  
we came with the king Sombhlo

H We followed the king ourselves

C So which does he choose

S Nayiya-le, lokutsi nye kutisi  
When he was going, when the king  
Sombhlo ~~to~~ nayisaka la iya  
Sombhlo moved to Mdzimba  
le eMdzimba

H When Sombhlo moved  
from here, ~~at~~ to Mdzimba  
our grand He left our  
grand fathers here

C The simelane stayed

H Baka Simelane basala  
The simelane remained

S Yes  
H The simelane stayed

C Why did Sombhlo go  
to Mdzimba

H Abesahambelani yena  
Why did Sombhlo go to  
Sombhlo tuya le  
Mdzimba

A

resuwa na, buyuna kutsi  
when searched they want

C They don't know

H They can look for a  
person who could point  
a straight line about  
the line that  
and

C That would be very  
nice

H Uti nibe sira phala basi  
the says you must help, Simelane  
and get them.

C Do the Simelane people  
call themselves Bemdzabani  
or Ma khandzambili

H Une ninge Ma khandzambili  
Are you those that are called

some Bemdzabani  
and they are you Bemdzabani

9 ~~Are you~~  
Answer Ma khandzambili  
we are not Ma khandzambili

tsine seta neuthosi uSombolo  
we came with the king Sombolo

H We followed the king ourselves

C So which does he choose?

Nayya-le, lokutsi nye, utthosi  
When he was going, when the king  
Sombolo ~~was~~ nayyaka la iya  
Sombolo moved to Mdzimba  
le e Mdzimba

H When Sombolo moved  
from here, ~~at~~ to Mdzimba  
our grand He left our  
grand father here.

C The Simelane stayed

H Baka Simelane be vala  
The Simelane remained  
S Mhu

H Yes  
The Simelane stayed

C Why did Sombolo go  
to Mdzimba

H Abesa kambelani yena  
Why did Sombolo go to  
Sombolo tuya le  
Mdzimba

C The Simelane came in  
the silulu

C Does he know other people  
other sibongo that came in  
the silulu

H Kukhona yini lesinye  
Is there any other sibongo  
sibongo, lesita ngesilulu naso  
which also came with silulu

S Angati ngwa nye kutsi  
I don't know I only heard  
baka Simelane basuka eNkalaneni  
of the Simelane, coming from  
basa la, bonke bo usho njalo  
Nkalaneni, our history says so

H I have only heard about  
the Simelane from Nkalaneni  
came on a silulu.

C What does it, coming in  
a silulu

H Nisha kutsi kenta njani  
You mean what did they do  
ngalesilulu beta naso batsifwala  
with the silulu they came  
roma kenta njani,  
carrying it or what?

S Awe Sibancane singete sati,  
We are young, we can not know  
singatfwala kulabadzala.  
we can get it from the elder

H Maybe we can get that from <sup>over</sup>  
the elder ones we are small ones

C Does he know <sup>any</sup> ~~some~~ people who  
would know about the silulu  
some older Simelane

H Kukhona yini, baka Simelane  
Are there any older Simelane  
labadzala labangati  
who could know

S Angati, lungatfwalokala nye  
I don't know, they can be found

C Mm - I see

C Do they know what the word Embo mean Does it <sup>mean</sup> ~~mean~~ anything to them

H E - lapha enkwini, leligana here at (what) this name kutsi Embo niyalate yini ~~which~~ says Embo; do you know kutsi lishani it, what does it mean.

S Anu sibancane silgalwa We are young, we hear nye kutsi lapha Embo about it that this Embo ngulapho kwaphuma khona is four where all the five ~~five~~ <sup>five</sup> ~~nations~~ <sup>nations</sup> originate from

H We are not sure but

we have heard about Embo, that its a place where everytype of human being came from.

C Ah - I see, did you ever hear the story of the Mantungwa aMa ntungwa who comedown in the Silulu

H E - lokweMantungwa ke kona This of the Mantungwas, that loku kwekucanuka kuta ngeti of coming with a silulu tala, Mantungwa

S Lokwakugqi ka, wo, ngitei That which was rolling, phela ~~the~~ kutsiwa time sa sh that's us they say we qhamuka le sigigita ngesilulu came rolling in a silulu

H ~~to~~ Labaka Simelane naba  
 When the Simelane came  
 to ukhanda la kuSombilolo  
 to khonta ~~to~~ <sup>to Sombilolo</sup> was  
 ba - kuti na laba  
 there any girl they gave  
 bendzisele iuthwombatana  
 in marriage or they brought  
 noma baqhuba tirakomo  
 cattle.

S Babekhontela buqhawe  
 They "khonta" as great warriors  
 iuthwombatana yase yudza  
 the lady had been there  
~~in the~~, ngoba Maweni  
 already because Maweni  
 wauka nye wayewukhonta  
 went to khonta, when she  
 seyikhona le  
 was already there.

H Lo - they wouldn't give another

one because Sombilole was  
 already there.

C Mh. okay, what is another  
 question, Can he, does, do  
 they know the name of the  
 other Simelane chiefs before  
 Bhozongo

H Babekhona yini labanye  
 Were there any others, were  
 bebakhona yini  
 there any other Simelane, before  
 labanye baka Simelane kugala  
 you here  
 a

S Anu kwakute, nguMaweni woku  
 There was now, its Maweni who  
 gala nye  
 was first

H Maweni was the first one



H Belete sigodlo bases  
 they did not have sigodlo  
 Anu

S Ngingete ngagondza kutzi  
 I cannot be sure of what  
 sigodlo yintfo lenyani  
 is really meant by sigodlo  
 ngoba phela sigodlo yintfo  
 because sigodlo is something  
 sigodlo angigondzi  
 which sigodlo, I don't  
 ke kutzi kunjani tine  
 understand how we only  
 sasi ngoba phela  
 would because who  
 nasiya lenhla, akuyiwa  
 we go up, you don't just  
 Kunemakhosikati aka Simelane  
 go because there are nakhoir

# Naye ngingete ngagondza  
 of Simelane now I can't well  
 kahle kutzi ngehlukanise  
 understand or make a difference

ngehlukanisa nje  
 I can only differentiate

inhlambelo  
 inhlambelo  
 H The only one thing that I

know is that they had no  
 inhlambelo but they had sigodlo  
 where you could find nakhoir  
 inside

C Makhosikati of Sowhlo or  
 Simelane

# Simelane, so when coming  
 in you must get permission

C to go in there, like a  
 sigodlo

H like a sigodlo

C I see, when ~~the~~ <sup>the</sup> Simelane  
 came to Khouta to Sowhlo  
 did they give anything cattle  
 or tribute or goats to the  
 sigodlo of Sowhlo

nyaba bautfwu banje  
because people are like that.

C Bhozongo and Maweni

fight, did they conflict

between them.

H Bentana njani laba lo

How did Bhozongo and

Maweni na Bhozongo, beba

Maweni # treat each other

balwa yini?

did, they ever fight.

S Abalwi - gha

No - they never fought

H Abalwi - They don't fight.

S Abalwi nananuhla uje

Even today they don't

abalwi fight.

H ~~the~~ Even today they don't  
fight.

C Does he know anything  
about tiggili

H Tiggili baliterwa yini  
slaves were called what?  
lako

S Ah kule siggilo

No slaves

C Ah

H We had no siggili

Maweni didn't have siggili

it's only the king that  
could keep siggili.

C When Souhlolo use to  
call naruttwo how long  
did they stay with him  
did they go home to  
cultivate their own fields  
or would they stay with  
the king for the whole year

... people are like that  
Buzongo and Maweni  
did they conflict  
between them.

H Buzongo njani laba lo  
how did Buzongo and  
Maweni na Buzongo, keba  
Maweni # treat each other  
baba yini?  
did they ever fight.

S Abalwi - gha  
No - they never fight  
H Abalwi - They don't fight -  
S Abalwi nana uba uye  
- Even today they don't  
Abalwi fight  
H The two today they don't  
fight.

C Does he know anything  
about tiggili

H Tiggili talitiwa yini  
slaves were called what?  
lako

S Ah kule siggilo  
No slaves

C Ah

H We had no siggili  
Maweni didn't have siggili

S its only the king that  
could keep siggili.

C When Souhlolo use to  
call maruttwo how long  
did they stay with him  
did they go home to  
cultivate their own fields  
or would they stay with  
the king for the whole year

H There is <sup>no</sup> thing that they know about Hlubi

C ~~When~~ When

H With Daminiis we won't be sure.

C Ya - ya - when they were here at Zulushi with Souhlolo, did Souhlolo tell them to conserve this land, did they give him cattle

H Eh - uma ngesikhalsi When Souhlolo was hear ala uSouhlolo wabanika did he give a place for indzawo yekulima yini ploughing to the Simelane baka Simelane, people

S Anu wabanika live, Ya he did give them <sup>a large</sup> land

lelikhulu

H

C This land here.

S Louke, ~~to~~ nje lesihleti All this land we are kulo, louthe, louthe sitting at all, all, slouthe nato tintaba all, see those mountains lichaya kutsi, lekheku this way, a ~~big~~ very large kaba, indzawo abesinike regions the land he gave youa wa kwatsiwa ayisale us, he said let it remain kaMaweni.

with Maweni

H It was left with Maweni to look after

C I see

S lanashiswa kauthwa Only people reduced it

S Kutsiwa ————— ngunsa  
He is son of Maweni  
wa Maweni - ke lowo  
that one

————— kutsiwa ngoba  
————— is said because he  
wabalasela bakadzulu baya  
fought with the Zulus when  
wukwaba tinkhomo ta-  
they were gone to steal cattle  
ta - le - le Nkhosi Mswati  
of King Mswati.

B sekungu Mswati, ase baya  
they stole them and ran  
tiba sebabeleka nato baka  
away with them, he was  
zulu, uhleti lapha, abekwa  
staying here where Maweni  
khona Maweni, —————  
had been placed  
ubatsa tinkhomo utbuyela  
He took the cattle and went

kumswati eNkhosini, oti  
back to Mswati, so the king  
inkhosi lishawe, nato ke  
called him a great hero, those  
tibongo talo. Nguyaticaphu  
are the "tibongo" of him, I am  
caphuna nje nami tindze  
just saying a little they are too  
Kakulu, kungashona lilanga  
long, I can't say them all.

C That's the end  
H Sekuphilele That's all  
S sekuphilele - That's all  
I  
C Can we ask him, does  
he know anything about  
Hlubi  
H Ngathlubi ke Simelane nati  
About Hlubi, Simelane, do you  
ni know anything  
S Ah — kute  
Nothing.

C Do you think we can  
ask him to say the  
line above praises:

H — bonge bakalimelake  
uma nabo <sup>and you "bonga"</sup> sebatibonga  
if they bonga themselves  
nyengobe kwakubantfwa  
as people that were  
Nabangema butfwo labalwa  
emabutfwo, how were  
ko, babonga batsiwani  
they Bongaed

S Kutsiwa Mgaheni wa Ngwenya  
Its said Mgaheni of Ngwenya  
Loweswela bushekeleleli  
who lacked accompa. companions  
nyenge ma phetekezeli

Makhankothwa yizinja  
Makhankothwa by dogs

Zabomganga zabo Ntsebe  
of Mganga

S Bese tiyasuka ke letinye  
Then others go to his son  
letiya kensa wakhe lo  
born of Maweni

talwa nguMaweni liglave  
who was a dog man of war  
lalilblasela ka Zulu, kutsini  
who fought with the Zulu, we  
Mgaheni wa Ngwenya kubwe  
say Mgaheni of Ngwenya, we  
gadzaliboru — gwazi  
say gadzaliboru — kill a  
inkomo gwazi mihlane  
beast kill man

yemadvodza, Inggina yadla

— kulawubo, uJojo

Iuyadlala dlala kumbulungwane  
Jojo which plays at Mbulungwane

50

kugala inkosi iselilel  
 went out to fight whilst  
 kwahlaselwa kugala  
 the king was here, they fought  
 le - kwacoshwa laba  
 first those people and conquered  
 bautwa  
 them

H I would say, they fought  
 before he moved here  
 because they went there  
 to fight until they defeat  
 the Luthu

S Naseku ke sekubonaka  
 When nothing could trouble the  
 kubi kule lokungahlupha  
 King, they told him (the  
 inkosi bayayitshela ke  
 king) that a good place is  
 kubi indzawo lehlele  
 at Mdzimba where there is

51

lapha kune mkhume klesona  
 a cave (fort)

H So it was now quiet

S ~~the~~ Ushelwa ngabo labo Maweni

H Since it was now quite  
 then the Maweni and  
 others, there is no good  
 you stay here because  
 there is no cave, the cave  
 is there, here you are just  
 outside you have no place  
 to hide yourself

C ~~There~~ Were any of the Simelane

induna of Sombilolo.

H Uti yase yabakona induna  
 Was there ever an induna  
 yaka Simelane e - ku Sombilolo  
 of Simelane with Sombilolo

S ~~the~~ Mh-

H No.

kugala inkosi isehlilel  
went out to fight whilst  
kwahlaselwa kugala  
the king was here, they fought  
le - kwacoshwa laba  
first those people and conquered  
bantwana  
them

H I would say, they fought  
before he moved here  
because they went there  
to fight until they defeat  
the Luthus

S Naseku ke okubonaka ka  
When nothing could trouble the  
kubsi kube lokungahlupha  
king, they told him (the  
inkhosi bayayitshela ke  
king) that a good place is  
kubsi indzawo lenhle ile  
at Mdzimba where there is

lapha kunemkhume (kuma  
a cave (fort)

H So it was now quiet  
S ~~the~~ Ushelwa ngabo labo Maweni  
H Since it was now quite  
then the Maweni and  
others, there is no good  
you stay here because  
there is no cave, the cave  
is there, here you are just  
outside you have no place  
to hide yourself

C ~~There~~ Were any of the Simelane

indvuna of Sonililolo

H Uti yase yabakona indvuna  
Was there ever an indvuna  
yaka Simelane e - kufontle,  
of Simelane with Sonililolo

S ~~the~~ Mh - -

H NO.



H L. amu lasoulilolo lali  
Lilawu of Souhlolo was  
kuphi, lalilapha eZulwini  
where, was it here at  
yini  
eZulwini

S Angitsi nye nzenzoba utu  
He would come, build and  
ufike uyakha aphindze  
then leave, and then leave.  
esuka ahanbe akhe  
again and then leave  
bese uyashiya ke ununtu  
some people to look after  
labho sasala kangalo la  
the place, so there was how  
ngingete ugelulukausa  
were left, I can't make a  
lelilawu

distinction of the lilawu

H He came from there  
and then he put up

a kraal at eZulwini and  
then when he left there he  
left the Simelanes behind

C Behind

H Behind and go with  
mabuttwo to Mdzimba

C Did ——— "young" usizwa  
of Simelane, did they go  
to Mdzimba with the  
mabuttwo

H Laba - lamabuttwo, labauttwo  
The mabuttwo which sowed  
baka Simelane nabo bangen  
Souhlolo of the Simelanes ~~were the~~  
abuttwo bahamba nalama  
did they also leave with the  
puttwo nabo baya le  
other mabuttwo to Mdzimba  
eMdzimba

S. Ba - ba. angitsi nye balilawu  
They - they let me say they

84

S Sibon - yimphi yakhe teti  
they were his warriors as ever  
namkhang, yimphi yakhe  
today, his warriors they say  
batsi abe

H <sup>he</sup> They were always  
they - ikuthod  
(for) Sombhlo

C They did go to mawale

H yes

C Ah - I see, are the  
Simelane, why did Sombhlo  
like the Simelane are they  
same as the remember the  
Sbandze and Mkhonta that  
said, that they could  
divine. Is there any story about

~~the~~ the Simelane like that, something  
they could do.

H laba baka Simelane weiba  
Why did Sombhlo love  
tsandza ngani Sombhlo  
the Simelane

85

name bebatinyanga uoma  
be it they were witchdoctor or  
bebatini  
what were they.

S Babenge maghawe, maghawe  
They were war heroes, mighty  
lingwazi  
man of war "

H They were fighters

C They were very strong Ah -

I see, okay, eh

C Was eZulwini Mphakatsi

H lapha eZulwini bekungumpha  
Here at Zulwini, was it  
katsi umphakatsi

S Mhm

C ~~And~~ Where was Sombhlo  
lilawu

nahomba nembasha akhandza  
 They would go with roasted mealie,  
 low motana ayabasha, aya  
 Once they reach a home they  
 basha  
 roast and eat

M # Angotsi bebahlasela

They were going for fighting

H As they were walking  
 along fighting sometimes  
 they would - chasing  
 the people out, they get  
 the \_\_\_\_\_ so  
 that's where they get food  
 from.

C Mha did the malutho  
 ever "lima"

H Ake lima enalutho

M # Bekulinywa natukhletwe  
 They would plough when  
 nyobe. sikhoti nye angitai  
 there is peace as there is

impi itawaphuma sesilimile  
 maybe the war would come after  
 seyekulwa le to nouse sigafa  
 we have ploughed, so we would  
 bangase lapho kutfwakale  
~~the~~ sometimes die, but where  
 indziso khona ngahle balime  
 land was good, they would  
 lapho  
 settle down and farm.

H So when they fight during  
 summer so they find some  
 places where they had mealie  
 already so they

C I see, I see, did the Simelane  
 at Zulwini join Bomhlolo  
 for inawala

H laba baka Simelane bebangama  
 the Simelane did porteke  
 encwakui ku Bomhlolo  
 in inawala with Bomhlolo

42

C stay, em does he know anything, em, the names of the Simelane. anabutho

H libuthwo lata Simelane late  
What was the Simelane  
mpi leyangena lapho kwaku  
libuthwo which went, what  
libuthwo lini.

was the name of libuthwo

S Usho leyay, hlasela le.

You mean the 20 that went to

H Mh- <sup>fight</sup> leyangena kuleli la

Those that joined the libuthwo

sonhlalo.

of sonhlalo

H+CS So Maweni

H Nono kwakugala abebetwa

At first they were called

ngekuto nsubani

what

S Lubhembedu, Lubhembedu

C Lubhembedu

S Licama lelibuthwo.

C Name of libuthwo  
Name of libuthwo, with  
sonhlalo or before

H Ngaphambili emdulo  
Before

S Angiti nge, kungaleto tikhosi  
let me say, <sup>During</sup> ~~at~~ those times.

H I would say just in those  
days

C I see, can we ask where  
the buthwo get their food  
from what did they eat.

H Abedlaw emabuthwo abeku  
What were the nabuthwo eating?  
thwathu kudla?

where did they get food

S Awa emabuthwo abedla

They ate the hids (skins)  
tikhumba, ~~aba~~ abe shudza

They would chew them

nge angadli ngoba emabuthwo

ebe Suthu, baka Simelane ba  
going to the Suthu, the Simelane  
namba yini noma enabutho  
went with him or the mabutho  
lawa a Sombhlo asala  
of Sombhlo remained here  
layi ezulwini  
at ezulwini

S Awo, Ahaaba okhe enabutho  
They all went all the  
shela ayawuhlasela, kwasala  
mabutho went to fight, those  
that remained were -

H They all moved, they moved  
with Sombhlo to Mdamba

C Okay, does he know  
anything about the Mamba

H Ngebaka Mamba-ke, nhlampe  
About the mambas, maybe  
kukhona lokwatiko ngabo  
you know anything about them

S cha kuto.

H No <sup>nothing</sup> see

C I see, does he know why  
Sobhuza came back to  
Shiselweni, Sombhlo,

H Mawje te kutlona yini  
It's there something you know  
lokwatiko kutsi lo Sombhlo  
about Sombhlo as to why he  
sewubuyelani lapha eShiselweni  
came back to Shiselweni

S Nakwenteke ngani!  
~~what~~ when what had happened!

H Angitsi wabuya u Sombhlo la  
He came back, Sombhlo came here

le Mdamba  
from Mdamba  
El lesuka kuto leli leli  
le kubo

S Awo, angitfoli talike

H I don't know  
H I am not certain when  
he came back

27/07/83

4½ hrs.

28/07/83

3 hrs.

Q were together with

Uswati at Nkhanini

C Mhu I see, does he  
know anything about  
the Zulu and about  
being at etkaniini, what's  
the place called

H Nkalaneni,

C Ya

H eNkalaneni ke, ~~tot~~

C Anything he knows about

H Lokwatiko nje nje Nkalaneni

S aha.

H No!

C I think I am finish,

If they can recommend  
someone about hlulu

H I don't know

C Does he know what was grown in those days

H Bekulingwa, bekulingwani  
What was farmed

S Bekulingwa emabele

They would ~~for~~ farm sorghum

H Crop

C Does he got anything else to tell us.

H Kukhona yini lokunye  
Is there any other thing  
longa sethela kona  
you could say.

S Lute No.

H Ahn nothing

C Can you ask them where they learn the history here

H Nayiva, -nakwaphi, waku  
Where did you

Kwaphi wena, koto Simelane  
hear, Simelane, who told  
wa wuku cocelwa ngulaba  
you all this.  
nyam

S Bonkhulu, nabobabe, bobabe  
My grandy, and my father my  
bebaxi: lise bonkhulu tsine  
father was told by my gran and  
Sacoelwa bobabe

we were told by our father

H We got, I got it from  
father father got it from  
grandfather

C Has he told us the name of his father.

S Bobabe mkhulu bebhala  
My grandfather was staying  
naMswati.  
with Mswati

H The grandfather, and my father



62

H I don't know

C Does he know what was grown in these days

H Bekulingwa, bekulingwani  
What was farmed

S Bekulingwa emabele

They would ~~for~~ farm sorghum

H Crop

C Does he got anything else to tell us.

H Kukhona yini lokunye  
Is there any other thing longasithela kona  
you could say.

S Lute No.

H Ahh nothing.

C Can you ask them what they learn the history here

H Naywa, rakwaphi, waku  
Where did you

63

Kuvaphi wena, loto Simelane  
hear, Simelane, who told  
wa wukucoelwa ngulaba  
you all this.  
nyam

S Bonkhulu, nabobabe, bobabe  
My grandy, and my father ny  
bekaxaxelwa bonkhulu sine  
father was told by my gran and  
Sacoelwa bobabe

we were told by our father

H We got, I got it from  
father father got it from  
grandfather

C Has he told us the name of his father.

S Bobabe mkhulu bekhwala.  
My grandfather was staying  
namswati.  
with Mswati

H The grandfather, and my father

10

H Maweni abelilala le  
Maweni was staying,  
enkhosini soukhe sikhatyi  
at the king's place all the time

lebabuya batowulima yini  
did they ~~not~~ come back and plough

S Awu kwakulima nje

The women would do the  
bafati nebantfwan

ploughing and the kids

C So they were married  
the mabutfwo

H Yes they were married

C So then the mabutfwo  
stayed the whole year with  
soukhilolo

H Bebalala nje bacedge  
They would stay the whole  
umnyaka na soukhilolo  
year with soukhilolo

S Awu ingani nona, bahlala  
They could even stay

enkhosini, ingani nakuMswati  
more, even with Mswati  
bebalilala khona  
they would stay there

H The Even with Mswati, they  
stayed with Mswati

C Right, does, they know  
anything about the cattle  
before, were they the  
same as these cows or  
were they different, what  
did they look like

H Tinkhono letikhona kugala  
The cattle that were there at  
tatingengaleti yini nona  
first, were they like the ones  
tati - kukhona fatehluke  
we see today or they  
ngako  
were different

S Awu angitati.  
No I don't know